

**VERSIUNE PENTRU SEMNARE**

(Numărul Operațiunii 43216)

**ACT ADIȚIONAL NR. 1 ÎN LEGĂTURĂ CU  
CONTRACTUL DE CREDIT  
din data de 3 august 2012**

între

**APASERV SATU MARE S.A.**

și

**BANCA EUROPEANĂ  
PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**

Din data de \_\_\_\_\_

## CUPRINS

ARTICOLUL I	DEFINIȚII ȘI INTERPRETARE .....	1
ARTICOLUL II	MODIFICAREA CONTRACTULUI DE CREDIT .....	2
ARTICOLUL III	ASIGURĂRI ȘI GARANȚII.....	4
ARTICOLUL IV	DIVERSE .....	4
Secțiunea 4.01.	Încorporarea unor Termeni.....	4
Secțiunea 4.02.	Drepturi, Acțiuni și Renunțări .....	4
Secțiunea 4.03.	Onorarii, Costuri, Cheltuieli și Taxe .....	5
Secțiunea 4.04.	Despăgubiri .....	5
Secțiunea 4.05.	Legea Contractului și Soluționarea Litigiilor .....	6
Secțiunea 4.06.	Privilegii și Imunități ale BERD .....	7
Secțiunea 4.07.	Renunțarea la Imunitatea de Stat.....	8
Secțiunea 4.08.	Sucesori și Cesionari; Drepturi ale Terților.....	8
Secțiunea 4.09.	Efecte Juridice .....	8
Secțiunea 4.10.	Asigurări Suplimentare.....	8
Secțiunea 4.11.	Nulitate Parțială.....	9
Secțiunea 4.12.	Limba Contractului.....	9

**ACT ADIȚIONAL NR. 1 ÎN LEGĂTURĂ CU  
CONTRACTUL DE CREDIT  
din data de 3 august 2012**

Prezentul act adițional (*deed of amendment*, în limba engleză) din data de \_\_\_\_\_ (**Actul Adițional**), este încheiat ca un contract (*deed*, în limba engleză) de și între:

1. **APASERV SATU MARE S.A.**, o societate pe acțiuni înființată și care funcționează conform legislației din România având sediul social situat pe strada Gara Ferestrău, nr. 9/A, cod poștal 440210, Satu Mare, județul Satu Mare, România, înregistrată la Registrul Comerțului Satu Mare sub numărul J30/1102/2004, având codul unic de înregistrare (C.U.I.) 16844952 (**Împrumutatul**); și
2. **BANCA EUROPEANĂ PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**, o organizație internațională înființată prin tratat (**BERD**);

(fiecare dintre Împrumutat și BERD, o **Parte**, și împreună, **Părțile**).

**ÎNTRUCĂT:**

(A) Împrumutatul și BERD au încheiat contractul de credit din data de 3 august 2012 (**Contractul de Credit**), conform căruia BERD a pus la dispoziția Împrumutatului o facilitare de credit cu un capital având o valoare de până la 33.200.000 RON, conform termenilor și sub rezerva condițiilor stabilite în Contractul de Credit.

(B) În conformitate cu prevederile Secțiunii 8.02 (*Acordul Deplin; Amendamente și Renunțări*) din Contractul de Credit, Împrumutatul și BERD au convenit să modifice Contractul de Credit, astfel cum este prevăzut mai jos, potrivit termenilor și condițiilor prezentului Act Adițional.

**PRIN URMARE, ACUM**, în considerarea angajamentelor reciproce menționate în prezentul Act Adițional și a altui beneficiu favorabil și important, Părțile prezentului Act Adițional convin după cum urmează:

**ARTICOLUL I DEFINIȚII ȘI INTERPRETARE**

- (a) Termenii definiți în Contractul de Credit (direct sau prin referire la orice alt contract sau instrument) vor avea, dacă nu sunt definiți altfel în acest Act Adițional, același înțeles în acest Act Adițional.
- (b) În prezentul Act Adițional, cu excepția cazului în care din context reiese altfel, cuvintele la singular includ și pluralul și *vice versa*.
- (c) În prezentul Act Adițional, cu excepția cazului în care din context reiese altfel, orice referire la un anumit Articol sau Secțiune va fi interpretată ca o referire la respectivul Articol sau Secțiune din prezentul Act Adițional.
- (d) În prezentul Act Adițional, orice referire la (i) o modificare sau un contract modificat include completarea, modificarea, cesiunea, prelungirea (la scadență sau

altfel), novația, reafirmarea, înlocuirea (oricât de esențială și fie că este sau nu mai oneroasă) sau readoptarea, și (ii) un contract va fi interpretată ca o referire la respectivul contract, așa cum acesta poate fi modificat la un moment dat.

- (e) În prezentul Act Adițional, titlurile și Cuprinsul au fost inserate pentru a ușura referința și ele nu vor afecta interpretarea prezentului Act Adițional.
- (f) În prezentul Act Adițional, orice referire la “lege” înseamnă orice lege (inclusiv orice drept comun sau cutume) și orice tratat, constituție, statut, legislație, decret, act normativ, regulă, regulament, judecată, ordin, dispoziție, hotărâre judecătorească sau orice altă măsură legislativă sau administrativă sau hotărâre judecătorească sau arbitrală în orice jurisdicție care are puterea unei legi sau a cărei respectare este în conformitate cu practica generală din această jurisdicție.
- (g) În prezentul Act Adițional, orice referire la o prevedere legală va fi interpretată ca o referire la respectiva prevedere, astfel cum poate fi aceasta reformulată, completată, amendată sau readoptată sau înlocuită și include orice legislație subsidiară și orice interpretare judecătorească sau administrativă obligatorie cu privire la acestea.
- (h) În prezentul Act Adițional, orice referire la o “persoană” include orice persoană, fizică sau juridică, firmă, societate comercială, corporație, guvern, stat sau agenție a unui stat sau orice asociație, trust sau parteneriat (indiferent dacă are sau nu personalitate juridică) sau două sau mai multe dintre cele menționate anterior și referirile la o “persoană” includ și succesorii și cesionarii legali ai acesteia.
- (i) În prezentul Act Adițional, “incluzând” și “include” se consideră ca fiind urmat de sintagma “fără limitare” și acolo unde nu a fost menționat astfel.
- (j) Acest Act Adițional va constitui un “Contract de Finanțare” în scopul Contractului de Credit.
- (k) Termenul “Contract” astfel cum este folosit în Contractul de Credit și toate celelalte referiri la Contractul de Credit făcute în instrumentele și contractele încheiate cu privire la acesta din urmă, incluzând fără a se limita la, toate Contractele de Finanțare și Contractele privind Proiectul, vor fi considerate pentru orice scopuri referiri la Contractul de Credit, astfel cum acesta a fost modificat prin prezentul Act Adițional.
- (l) Contractul de Credit și prezentul Act Adițional vor fi citite și interpretate ca un singur document.
- (m) Cu excepția cazului în care rezultă expres altfel din prezentul Act Adițional, nicio prevedere din acest Act Adițional nu va opera ca o renunțare, variație sau modificare a drepturilor care aparțin BERD conform Contractului de Credit.

## **ARTICOLUL II MODIFICAREA CONTRACTULUI DE CREDIT**

- (a) Cu efect în și din data prezentului Act Adițional, Contractul de Credit va fi modificat prin amendamentele prevăzute mai jos:
  - (1) Secțiunea 5.11(b) din Contractul de Credit este ștearsă pe această cale în totalitate și înlocuită după cum urmează:

"(b) **Rata Minimă de Recuperare:** Împrumutatul se va asigura ca raportul dintre Recuperările de la Clienți și Venitul Total pe bază anuală să nu fie, în orice moment, mai mic de 90%.

Pentru scopul prezentei Secțiuni:

(1) "**Recuperările de la Clienți**" înseamnă totalul veniturilor Împrumutatului pe parcursul celor 12 luni anterioare datei de calcul de la toți clienții acestuia pentru serviciile de alimentare cu apă și de canalizare, minus (i) datoria scadentă datorată Împrumutatului la sfârșitul perioadei relevante de clienți pentru serviciile de alimentare cu apă și de canalizare, plus (ii) datoria scadentă datorată Împrumutatului la începutul perioadei relevante de clienți pentru serviciile de alimentare cu apă și de canalizare, minus (iii) orice creșteri ale provizioanelor pentru datoriile clienților rău-platnici și orice ștergeri ale datoriilor scadente ale clienților, plus (iv) orice scăderi ale provizioanelor pentru datoriile clienților rău-platnici; și

(2) "**Totalul Veniturilor**" înseamnă totalul veniturilor Împrumutatului pe parcursul celor 12 luni anterioare datei de calcul de la toți clienții acestuia pentru furnizarea serviciilor de apă și canalizare.";

(2) Secțiunea 5.11 (c) din Contractul de Credit este ștearsă pe această cale în totalitate și înlocuită după cum urmează:

"(c) **Raportul Datorie Financiară/EBITDA.** Împrumutatul va menține, în orice moment, începând cu data prezentului Contract, un raport între (i) Datoria Financiară și (ii) EBITDA de cel mult 4,5;1.

În sensul prezentei Secțiuni "**EBITDA**" înseamnă profitul sau pierderea Împrumutatului pentru cele 12 luni anterioare datei de calcul, înainte de (i) orice dobândă, comisioane, reducere și alte comisioane sau costuri de finanțare și orice dobândă câștigată, (ii) orice provizioane pentru impozit pe venit, (iii) orice depreciere a activelor fixe și amortizarea și orice sume atribuite pentru amortizarea fondului de comerț și alte bunuri corporale, și (iv) acea porțiune a redevenței care (x) este înregistrată ca o cheltuială în perioada în care a fost plătită Municipiului și altor municipalități astfel cum este prevăzut în Contractul de Delegare, (y) care a fost returnată Împrumutatului în termen de cinci zile în Contul ÎDD; și (z) va fi folosită de către Împrumutat în scopul de a face plăți de capital și dobândă pe care Împrumutatul le datorează conform prevederilor Contractului de Credit. "

- (b) Prevederile Contractului de Credit, cu excepția celor modificate prin prezentul Act Adițional, vor rămâne pe deplin în vigoare și vor produce efecte.
- (c) Cu excepția cazului în care se prevede altfel în acest Act Adițional, Contractele de Finanțare vor rămâne în vigoare și vor produce efecte depline. Fără a limita caracterul general al prevederilor anterioare, nici încheierea acestui Act Adițional și nici efectuarea modificărilor stabilite în Articolul II nu sunt făcute cu intenția de a, și nu vor afecta într-un mod negativ sau prejudicia existența și caracterul executoriu al oricăror drepturi din orice Contract de Finanțare sau Contract

privind Proiectul existente anterior datei prezentului Act Adițional. Aceste drepturi vor continua să existe în mod valabil și să producă efecte depline.

### ARTICOLUL III ASIGURĂRI ȘI GARANȚII

- (a) Împrumutatul confirmă BERD că la data prezentului Act Adițional toate asigurările și garanțiile stabilite în Secțiunile 2.01. (*Asigurări privind Proiectul*), 2.02. (*Asigurări privind Împrumutatul*) și 2.03. (*Asigurări privind Contractele*) din Contractul de Credit, cu excepția asigurărilor și garanțiilor menționate ca fiind date astfel cum erau la data Contractului de Credit:
- (1) sunt adevărate; și
  - (2) ar fi de asemenea adevărate dacă referirile la Contractul de Credit ar fi interpretate ca fiind referiri la Contractul de Credit astfel cum ar fi modificat prin acest Act Adițional.
- (b) Împrumutatul recunoaște că a dat asigurările și garanțiile menționate în paragraful (a) de mai sus, cu intenția de a determina BERD să încheie acest Act Adițional și că BERD a încheiat prezentul Act Adițional bazându-se pe, și luând în considerare, fiecare dintre aceste asigurări și garanții. Împrumutatul garantează că nu are cunoștință de vreun fapt sau aspect suplimentar a cărui omitere ar face ca orice astfel de asigurare și garanție să inducă în eroare sau care poate sau ar putea fi considerată în mod rezonabil că afectează intenția unui potențial creditor cu privire la acordarea unui împrumut către Împrumutat.

### ARTICOLUL IV DIVERSE

#### Secțiunea 4.01. Încorporarea unor Termeni

Prevederile Secțiunilor 8.02. (*Acordul Deplin; Amendamente și Renunțări*), 8.03. (*Notificări*), 8.04. (*Limba Engleză*), 8.13. (*Informări*) și 8.15. (*Exemplare*) din Contractul de Credit vor fi considerate ca fiind încorporate în acest Act Adițional *mutatis mutandis*.

#### Secțiunea 4.02. Drepturi, Acțiuni și Renunțări

- (a) Drepturile și remediile BERD cu privire la orice declarație neadevărată sau cu privire la încălcarea unei garanții de către Împrumutat nu vor fi afectate de nicio investigație efectuată de BERD sau în numele BERD cu privire la activitatea Împrumutatului, de semnarea sau executarea prezentului Act Adițional sau de orice alt fapt sau acțiune care ar putea fi întreprinse de către BERD sau în numele BERD cu privire la prezentul Act Adițional și care ar putea afecta, lăsând la o parte această Secțiune, aceste drepturi sau remedii.
- (b) Nicio acțiune și nicio întârziere în exercitarea și nicio omisiune privind exercitarea oricărui drept, puteri sau remediu la care BERD este îndreptățită în cazul

neîndeplinirii unor obligații din prezentul Act Adițional sau din orice alt contract nu va aduce atingere respectivului drept, puteri sau remediu, sau nu va fi interpretată ca o renunțare la respectiva obligație sau consimțire a neîndeplinirii respectivei obligații. Exercițarea singulară sau parțială a unui astfel de drept, putere sau remediu nu va împiedica oricare altă exercitare sau exercitarea ulterioară a acestora sau exercitarea oricărui alt drept, putere sau remediu. Nicio acțiune a BERD cu privire la neîndeplinirea unei obligații, sau consimțire a neîndeplinirii respectivei obligații, nu va afecta sau prejudicia orice drept, putere sau remediu al BERD cu privire la orice altă neîndeplinire a unor obligații.

- (c) Drepturile și remediile prevăzute în prezentul Act Adițional și în celelalte Contracte de Finanțare sunt cumulative și nu exclud orice alte drepturi sau remedii, prevăzute de legea aplicabilă sau prevăzute în orice alt mod.

#### **Secțiunea 4.03. Onorarii, Costuri, Cheltuieli și Taxe**

- (a) Împrumutatul va plăti BERD sau conform instrucțiunilor BERD, la cererea BERD, toate onorariile, costurile și cheltuielile (inclusiv onorariile cu serviciile juridice și cheltuielile legale) efectuate de BERD:
  - (1) în legătură cu evaluarea, pregătirea, revizuirea, negocierea, semnarea și, acolo unde este cazul, înregistrarea și autentificarea prezentului Act Adițional sau ale oricăror alte documente în legătură cu acesta;
  - (2) în legătură cu emiterea oricăror opinii legale în legătură cu prezentul Act Adițional; și
  - (3) cu privire la menținerea sau punerea în executare a oricăror dintre drepturile sale conform prezentului Act Adițional și încasarea oricăror sume datorate BERD.
- (b) Împrumutatul va plăti toate Taxele care se plătesc pentru, sau în legătură cu, semnarea, emiterea, transmiterea, înregistrarea sau autentificarea prezentului Act Adițional sau a oricăror alte documente în legătură cu prezentul Act Adițional. La primirea notificării din partea BERD, Împrumutatul va plăti către BERD, sau va rambursa BERD, o sumă egală cu suma acestor Taxe suportate sau plătite de BERD.

#### **Secțiunea 4.04. Despăgubiri**

- (a) Împrumutatul își asumă întreaga răspundere pentru, și este de acord să despăgubească și va despăgubi BERD și cadrele sale de conducere, administratorii, angajații, funcționarii și agenții BERD pentru oricare și toate obligațiile, pagubele, despăgubirile (compensatorii, daune-interese sau de altă natură), penalitățile, pretențiile, acțiunile, taxele, procesele, costurile și cheltuielile (inclusiv onorariile și cheltuielile consultantului juridic și costurile pentru efectuarea investigațiilor), de orice fel și de orice natură, inclusiv, fără a aduce atingere caracterului general al celor de mai sus, cele care iau naștere din răspunderea contractuală sau din răspunderea delictuală (inclusiv, fără a se limita la, neglijență) sau în cadrul răspunderii obiective sau altfel, care sunt impuse BERD sau suportate de către aceasta sau care trebuie plătite de către BERD sau

oricare din cadrele sale de conducere, administratorii, angajații, funcționarii sau agenții BERD (fie că sunt sau nu reparate de o altă persoană în baza unui alt document) și care se referă sau iau naștere, direct sau indirect:

- (1) din oricare dintre tranzacțiile prevăzute în cadrul acestui Act Adițional sau ca urmare a semnării, transmiterii și executării acestuia;
- (2) din exploatarea sau întreținerea utilajelor și echipamentelor Împrumutatului sau din dreptul de proprietate, controlul sau posesia asupra acestora de către Împrumutat; sau
- (3) din exercitarea de către BERD a drepturilor și remediilor sale din cadrul acestui Act Adițional;

cu condiția ca BERD să nu aibă dreptul la despăgubiri în baza prezentului Act Adițional pentru propria sa culpă gravă sau acțiuni intenționate.

- (b) Împrumutatul confirmă că BERD a încheiat prezentul Act Adițional și a acționat numai în calitate de împrumutător și nu de consultant al Împrumutatului. Împrumutatul asigură și garantează că, în momentul încheierii prezentului Act Adițional, s-a obligat și bazat pe consultanța acordată de proprii săi consultanți juridici, financiari sau alți consultanți profesioniști, și că nu s-a bazat și nici nu se va baza în viitor pe nici o consultanță oferită de BERD.

#### **Secțiunea 4.05. Legea Contractului și Soluționarea Litigiilor**

- (a) Prezentul Act Adițional va fi guvernat și interpretat în conformitate cu legea engleză. Orice obligații extracontractuale reieșind din sau în legătură cu prezentul Act Adițional vor fi guvernate și interpretate în conformitate cu legea engleză.
- (b) Orice dispută, controversă sau pretenție care ia naștere sau este în legătură cu (1) acest Act Adițional, (2) încălcarea, rezilierea sau invalidarea acestuia, sau (3) orice obligații extracontractuale reieșind din sau în legătură cu prezentul Act Adițional vor fi soluționate prin arbitraj, în conformitate cu Regulamentul de Arbitraj UNCITRAL, astfel cum este acesta în vigoare în acest moment. Va fi numit un singur arbitru, iar autoritatea ce va numi arbitrul va fi CIAL (Curtea de Arbitraj Internațional din Londra). Arbitrajul se va desfășura în Londra, Anglia, și pe parcursul procedurilor de arbitraj se va folosi limba engleză. Prin prezentul Act Adițional, Părțile renunță la orice drepturi, în baza Legii Arbitrajului din 1996 sau altfel, de a ataca hotărârea arbitrală la instanțele din Anglia, sau de a cere prestabilirea unei legi aplicabile de către instanțele din Anglia. Tribunalul arbitral nu este autorizat să acorde, și Împrumutatul este de acord că nu este autorizat să solicite de la nicio autoritate judiciară, vreo măsură procedurală provizorie sau degrevare împotriva BERD, indiferent de orice prevedere în sens contrar din Regulamentul de Arbitraj UNCITRAL. Tribunalul arbitral va avea autoritatea să ia în considerare și să includă în procedurile, deciziile și hotărârile sale orice altă dispută prezentată de BERD (și nu de o altă parte), în măsura în care disputa respectivă ia naștere din acest Act Adițional sau orice alt Contract de Finanțare, dar, sub rezerva celor prevăzute mai sus, nicio altă parte și nicio altă dispută nu vor putea fi incluse în procedurile arbitrale sau conexe cu acestea. În orice proceduri arbitrale, certificatul BERD privind orice sumă datorată BERD în cadrul



acestui Act Adițional sau al oricărui alt Contract de Finanțare va constitui o dovadă *prima facie* pentru suma respectivă.

- (c) Independent de prevederile Secțiunii 4.05(b), prezentul Act Adițional și celelalte Contracte de Finanțare și orice drepturi ale BERD care iau naștere din sau sunt în legătură cu prezentul Act Adițional sau cu orice alt Contract de Finanțare pot fi puse în executare de către BERD, la alegerea BERD, la instanțele din Anglia, România sau la alte instanțe care au jurisdicție. Prin prezentul Act Adițional, Împrumutatul este de acord, în beneficiul BERD, cu jurisdicția alternativă a instanțelor din Anglia pentru toate disputele, controversele sau alte neînțelegeri care iau naștere sau sunt în legătură cu prezentul Act Adițional sau cu un Contract de Finanțare sau în legătură cu încălcarea, rezilierea sau invalidarea acestora. Dacă un agent de procese nu îl notifică pe Împrumutat în legătură cu procesul, acest fapt nu va invalida procesul respectiv. Prin prezentul Act Adițional, Împrumutatul este în mod irevocabil de acord ca citarea la procese sau orice alte comunicări de acte procedurale efectuate de către instanță să se facă prin transmiterea prin poșta aeriană recomandată, cu taxele poștale plătite în avans, la adresa Împrumutatului specificată aici. Împrumutatul este de acord și se angajează ca, pe întreaga perioadă cât are obligații în cadrul acestui Act Adițional, să mențină un agent pentru procese numit în mod valabil, care va primi notificările cu privire la procese și orice alte citații în Anglia privind orice acțiune în instanță sau acte de procedură introduse/realizate de BERD cu privire la acest Act Adițional sau orice alt Contract de Finanțare și va informa în permanență BERD despre identitatea și sediul agentului. Niciuna din prevederile de aici nu va aduce atingere dreptului BERD de a începe o acțiune în justiție sau acte de procedură împotriva Împrumutatului de orice manieră care este în conformitate cu legislația din orice jurisdicție competentă. Orice acțiune în justiție sau act de procedură inițiat de BERD în una sau mai multe jurisdicții nu va afecta dreptul BERD de a introduce o acțiune în justiție sau un act de procedură în orice altă jurisdicție, fie în același timp, fie nu. Împrumutatul renunță în mod irevocabil la orice obiecție pe care ar putea-o avea în acest moment sau după semnarea prezentului Act Adițional, indiferent de motive, privind stabilirea jurisdicției competente pentru acțiuni în instanță sau acte de procedură și la orice reclamație pe care ar putea-o avea în acest moment sau după semnarea prezentului Act Adițional referitoare la introducerea acțiunii sau efectuarea de acte de procedură în fața unei instanțe inoportune.

#### **Secțiunea 4.06. Privilegii și Imunități ale BERD**

Nicio prevedere din prezentul Act Adițional nu va fi interpretată ca o renunțare, repudiere sau orice altă formă de modificare a imunităților, privilegiilor sau excepțiilor acordate BERD conform Acordului de Înființare a BERD, convențiilor internaționale sau conform oricăror alte legi aplicabile. Independent de cele de mai sus, BERD a subscris expres la procedura de arbitraj potrivit Secțiunii 4.05(b) și prin urmare și fără a prejudicia alte imunități și privilegii proprii (inclusiv, fără limitare, inviolabilitatea arhivelor sale), recunoaște că nu beneficiază de imunitate în ceea ce privește urmărirea și procedurile judiciare conform articolului 5(2) din Instrumentul Statutar 1991, nr. 757 (Banca Europeană pentru Reconstrucție și Dezvoltare (Imunități și Privilegii) Ordinul din 1991), sau orice alte asemenea prevederi conform legii engleze, privind executarea unei hotărâri arbitrale împotriva ei, ca rezultat al subscrierii ei exprese la procedura de arbitraj, potrivit Secțiunii 4.05(b).

#### **Secțiunea 4.07. Renunțarea la Imunitatea de Stat**

Împrumutatul asigură și garantează că prezentul Act Adițional este un act mai degrabă comercial decât public sau guvernamental și, prin urmare, Împrumutatul nu are dreptul să ceară imunitate cu privire la niciun act de procedură referitor la persoana sa sau oricare din bunurile sale (cu excepția bunurilor care fac parte din domeniul public astfel cum este definit conform legislației din România) invocând motive de suveranitate sau alte motive în baza oricăror legi sau în orice jurisdicție unde a fost intentată o acțiune în justiție privind punerea în executare a oricăreia din obligațiile sale izvorând din sau fiind în legătură cu prezentul Act Adițional. În măsura în care Împrumutatul sau oricare din bunurile sale (cu excepția bunurilor care fac parte din domeniul public astfel cum este definit conform legislației din România) a dobândit sau poate dobândi, după data prezentului Act Adițional, dreptul la imunitate față de exercitarea drepturilor de compensație, față de actele de procedură, actele de sechestrul asigurător, alte forme de sechestrul sau de executare a sentinței pe motiv de suveranitate sau altfel, prin prezentul Act Adițional Împrumutatul renunță în mod irevocabil la orice astfel de drepturi la imunitate cu privire la obligațiile sale care iau naștere sau sunt în legătură cu prezentul Act Adițional.

#### **Secțiunea 4.08. Succesori și Cesionari; Drepturi ale Terților**

- (a) Prezentul Act Adițional va fi obligatoriu din punct de vedere juridic și va fi în beneficiul succesorilor și cesionarilor legali ai Părților prezentului Act Adițional, cu precizarea că Împrumutatul nu poate cesiona sau transfera în orice alt mod drepturile și obligațiile sale din prezentul Act Adițional, în totalitate sau în parte, fără consimțământul scris și prealabil al BERD.
- (b) BERD poate vinde, transfera, cesiona, nova sau dispune în orice alt mod de toate sau o parte din drepturile și obligațiile sale din prezentul Act Adițional și din celelalte Contracte de Finanțare (inclusiv prin acordarea de Participații sau altfel).
- (c) Cu excepția celor prevăzute în Secțiunea 4.08(a) sau 4.08(b), niciun termen al prezentului Act Adițional nu este menit să fie pus în executare de niciun terț.

#### **Secțiunea 4.09. Efecte Juridice**

Acest Act Adițional va produce efectele juridice ale unui contract (*deed*, în limba engleză) indiferent dacă oricare dintre Părți va semna acest Act Adițional ca un act sub semnătură privată.

#### **Secțiunea 4.10. Asigurări Suplimentare**

Împrumutatul, la solicitarea BERD și pe cheltuiala proprie, va îndeplini toate actele și lucrările necesare sau utile pentru a da efecte juridice modificărilor efectuate sau care vor fi efectuate în conformitate cu acest Act Adițional.

#### **Secțiunea 4.11. Nulitate Parțială**

Dacă în orice moment oricare sau mai multe prevederi din prezentul Act Adițional este sau devine nulă, ilegală sau nu poate fi pusă în executare în orice privință conform oricărei legi sau regulament, valabilitatea, legalitatea și caracterul executoriu al restului prevederilor prezentului Act Adițional nu vor fi afectate în niciun fel sau prejudiciate de acestea.

#### **Secțiunea 4.12. Limba Contractului**

Acest Act Adițional va fi încheiat în șase (6) versiuni originale, trei (3) dintre versiunile originale vor fi în limba engleză, două (2) versiuni originale pentru BERD și o (1) versiune originală pentru Împrumutat și trei (3) dintre versiunile originale vor fi în limba română, două (2) versiuni originale pentru BERD și o (1) versiune originală pentru Împrumutat. În cazul oricărei discrepante sau neconcordanțe între versiunea în limba engleză și versiunea în limba română a prezentului Act Adițional, termenii din versiunile în limba engleză vor prevala și vor governa relațiile dintre Părți.

Prin semnarea acestui Act Adițional și în sensul articolului 1203 din Codul Civil Român, Împrumutatul declară de asemenea că este în mod expres de acord cu clauzele prezentului Act Adițional, inclusiv cu toate prevederile din acest Act Adițional privind limitarea răspunderii, denunțarea unilaterală, suspendarea executării obligațiilor, decăderea din drepturi sau din beneficiul termenului, limitarea dreptului de a opune excepții, restrângerea libertății de a contracta, reînnoirea tacită a contractului, legea aplicabilă și alegerea jurisdicției, incluzând, dar fără a se limita la, clauzele din Articolul II, Secțiunea 4.01., Secțiunea 4.02., Secțiunea 4.04., Secțiunea 4.05., Secțiunea 4.06., Secțiunea 4.07., Secțiunea 4.08. și Secțiunea 4.10. din prezentul Act Adițional.

**CA MĂRTURIE LA CELE DE MAI SUS**, Părțile prezentului Act Adițional au dispus semnarea prezentului Act Adițional, în numele lor, de către reprezentanții lor legal autorizați, la data menționată de prima pagină.

**SEM NAT ca un CONTRACT (*deed*, în limba engleză) în numele  
APASERV SATU MARE S.A. înființată în România**

De către: \_\_\_\_\_

Nume: Stegorean Dănușiu

Funcție: Director General

În prezența:

Semnătura Martorului:

Numele Martorului:

Adresa Martorului:

Profesia Martorului:

**BANCA EUROPEANĂ**

**PENTRU RECONSTRUCȚIE ȘI DEZVOLTARE**

De către: \_\_\_\_\_

Nume:

Funcție: